

MUDAN YIWENJI

穆旦 查良铮 译文集

7

● 普希金抒情诗选（下）

MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

查良铮

7

● 普希金抒情诗选（下）

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集.第7卷/查良铮译.  
-北京:人民文学出版社,2005.10  
ISBN 7-02-004815-3

I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-译文-文集②抒情诗-作品集-俄罗斯-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121048号

责任编辑:刘开华      装帧设计:柳泉  
责任校对:常虹      责任印制:王景林



1958年夏与英传、明传在天津水上公园，带孩子游园并读书。

給娜塔丽亚<sup>①</sup>

1813

为什么我不敢把它明说？  
玛尔戈最合我的胃口。

好，連我也清楚知道了，  
丘庇特是怎样的一只鳥；  
这热情的心志到沉迷，  
我得承认——我也在热恋！  
幸福的日子已经飞去；  
这以前，不知爱情的重担，  
我只是生活而又歌唱，  
无论在剧院，在舞厅中，  
在游乐或是在舞会上，  
我只像轻风一般飞翔；  
并且，为了对爱神嘲讽，  
我还把可爱的异性  
可笑地描画过一番，  
但这嘲讽呵，豈非枉然？  
我终于也掉进了情网，  
連我，唉，也爱得发狂。

- ① 娜塔丽亚是B. B. 托尔斯泰在皇村<sup>中</sup>的剧院的农奴女演员。题  
辞摘自法国作家肖德洛·德·拉克罗的“致玛尔戈书简”(1774年)，  
其中对国王宠爱杜巴<sup>侯爵夫人</sup>丽历<sup>侯爵夫人</sup>加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔丽亚出身卑微。
- ② 丘庇特，希腊神话中的爱神，他是一个有翅的，手执羽箭的神童。

1976年修订完稿的《普希金抒情诗选》译文第一页手迹。

# 目 次

一八二四年

“沙皇门前的静止的守卫睡了” .....	1
给达维多夫 .....	5
普洛斯媪 .....	6
“一切都完了” .....	8
“你负着什么使命” .....	9
致海船 .....	11
讥渥隆佐夫 .....	12
摘自致渥尔夫函 .....	13
致雅泽珂夫 .....	14
书商和诗人的会谈 .....	16
致大海 .....	24
奸猾 .....	27
“噢,玫瑰姑娘” .....	29
葡萄 .....	30
致巴奇萨拉官的喷泉 .....	31
“夜晚的轻风” .....	33
“阴霾的白天逝去了” .....	35
仿可兰经 .....	36
“你憔悴而缄默” .....	45
给恰达耶夫 .....	46
北风 .....	48

“即令我,这赢得美人儿心许的人” .....	49
给书刊审查官的第二封信 .....	50
警句 .....	54
摘自致普列特奥夫函 .....	55
“特—很对,他把您真实地” .....	56
警句 .....	57
“不顾人言谴责” .....	58
“丽莎” .....	59

## 一八二五年

焚毁的信 .....	60
讥渥隆佐夫 .....	61
致朋友们 .....	62
劝告 .....	63
“《欧罗巴》用不着叹气” .....	64
居然无恙,半死不活的人! .....	65
给柯兹洛夫 .....	66
声誉的想望 .....	68
EX UNGŪE LEONEM .....	70
给 П. А. 奥西波娃 .....	71
“保护我吧” .....	72
安得列·谢尼埃 .....	74
致罗健科 .....	82
给克恩 .....	84
新郎 .....	87
“假如生活欺骗了你” .....	95
酒神之歌 .....	96
给 H. H. .....	97
“田野上残留的一枝花朵” .....	98

十月十九日 .....	99
夜莺和布谷 .....	106
运动 .....	107
“一切都为怀念你而牺牲” .....	108
浮士德一幕 .....	109
冬晚 .....	114
“欲望的火” .....	116
“我的姐姐的花园” .....	117
风暴 .....	118
“我爱你的朦胧” .....	119
散文家和诗人 .....	121
给安娜 .....	122
“你怎么了” .....	123
译自葡萄牙文 .....	124
“只有玫瑰枯萎了” .....	127
“在天空中” .....	128
摘自致维亚谢姆斯基函 .....	129

### 一八二六年

给 E.H. 渥尔夫 .....	130
“在她的祖国” .....	131
给维亚谢姆斯基 .....	132
致雅泽珂夫 .....	133
斯金卡·拉辛之歌 .....	134
默认 .....	138
先知 .....	140
给 K.A. 蒂玛舍娃 .....	142
给普希钦 .....	143
四行诗节 .....	144



答 Ф.Т.—	146
冬天的道路	147
给——	149
给莫尔德维诺夫	150
摘自致大波里斯基函	152
给乳妈	153
函索波列夫斯基摘录	154

### —一八二〇——一八二六年

“朋友，我不愿意”	156
“啊，火热的讽刺的诗神”	157
咏亚历山大一世	158
友谊	159

### —一八二七年

寄西伯利亚	160
夜莺和玫瑰	161
警句	162
“有一枝珍奇的玫瑰”	163
给乌沙科娃	164
给 З.А. 渥尔康斯卡娅郡主	165
给 E.H. 乌沙科娃	166
三条泉水	167
阿里安	168
天使	169
给吉普林斯基	170
给 E.H. 卡拉姆金娜的颂诗	171
诗人	172

“在金碧辉煌的威尼斯城” .....	173
“在权贵的荣华的圈子中间” .....	174
一八二七年十月十九日 .....	175
护身符 .....	176
“啊,春天” .....	178

## 一八二八年

致友人 .....	179
函大波里斯基 .....	181
给 B.C. 菲里蒙诺夫 .....	183
给陶君 .....	184
回忆 .....	185
你和您 .....	186
“枉然的赋与” .....	187
给 H.B. 斯辽宁 .....	188
“冷风还在飏飏地吹着” .....	189
“年轻的小牝马” .....	190
她的眼睛 .....	191
“美人啊,那格鲁吉亚的歌” .....	192
致雅泽珂夫 .....	193
肖像 .....	195
知心的人 .....	196
预感 .....	197
溺死鬼 .....	199
“韵律” .....	203
“乌鸦朝着乌鸦飞翔” .....	206
“灿烂的城” .....	207
一八二八年十月十九日 .....	208
“畅快的喷泉” .....	209

毒树 .....	211
答卡杰宁 .....	213
答 A.И. 葛多夫左娃 .....	215
小花 .....	217
诗人和群众 .....	218
“我以前是怎样的” .....	221
“唉,爱情的絮絮的谈心” .....	222
给 H.П. 吉谢辽夫 .....	223
“多么快啊” .....	224
“你悒郁的幻想” .....	225

### 一八二九年

给 E.H. 乌沙科娃 .....	226
给 E.П. 波尔托拉茨卡娅 .....	228
“驱车临近伊柔列驿站” .....	229
征象 .....	230
文坛消息 .....	231
讥大波里斯基 .....	232
警句 .....	233
赠人面狮身铜像题诗 .....	234
“夜的幽暗” .....	235
给一个加尔梅克姑娘 .....	236
仿哈菲斯 .....	238
奥列格的盾 .....	239
“当我以匿名的讽刺诗” .....	240
“你勾引傻妞儿” .....	241
鞋匠 .....	242
顿河 .....	243
旅途的怨言 .....	244

“冬天” .....	246
冬天的早晨 .....	248
警句 .....	250
警句 .....	251
“我爱过你” .....	252
“我们走吧,朋友” .....	253
“每当我在喧哗的市街漫步” .....	254
高加索 .....	256
雪崩 .....	258
加兹别克山上的寺院 .....	260
昆虫集览 .....	261
“当那声势滔滔的人言” .....	262
题征服者的半身像 .....	264
“集合号在响” .....	265
咏纳杰日金 .....	266
“我也当过顿河的骑兵” .....	267

## 一八三〇年

独眼巨人 .....	268
“我的名字” .....	269
答复 .....	270
“在欢娱或者无聊的时候” .....	271
“不,我并不珍惜” .....	273
十四行 .....	274
讥布尔加林 .....	275
致权贵 .....	276
新居 .....	281
“当我以臂膊” .....	282
致诗人 .....	283

圣母 .....	284
鬼怪 .....	285
哀歌 .....	288
答无名氏 .....	289
工作 .....	291
皇村的雕像 .....	292
“聋子告聋子” .....	293
告别 .....	294
侍童 .....	295
“我的红面颊的批评家” .....	297
题依里亚特的翻译 .....	299
“我在这儿” .....	300
韵律 .....	302
少年 .....	303
警句 .....	304
招魂 .....	305
“如今,加吾尔们” .....	307
不寐章 .....	309
英雄 .....	310
“为了遥远的祖国的海岸” .....	314
译自白瑞·康瓦尔 .....	315
“两个骑士” .....	316
我的家世 .....	317
附记 .....	321
茨岗 .....	323
“野鹿” .....	324
“有时候,当往事的回忆” .....	325

### 一八三一年

回声 .....	327
----------	-----

“皇村中学的周年庆祝” .....	328
-------------------	-----

### 一八三二年

题 A.O. 斯米尔诺娃手册 .....	330
题 A.П. 阿巴梅列克郡主的纪念册 .....	331
给格涅吉屈 .....	332
美人 .....	334
给—— .....	335
纪念册题词 .....	336
“司葡萄的快乐的神” .....	337
纪念册题词 .....	338

### 一八三三年

骠骑兵 .....	339
布德累斯和他的儿子 .....	344
督军 .....	347
“要不是” .....	350
秋 .....	351
“天啊,别让我发了疯” .....	356
“啊,法兰西一群诗匠” .....	358
“像一层斑驳的轻纱” .....	360

### 一八三四年

“够了,够了,我亲爱的” .....	361
“他生活在我们中间” .....	362
“我郁郁地站在” .....	363
西斯拉夫人之歌 .....	364

(一)国王的幻象 .....	366
(二)杨珂·马尔纳维奇 .....	369
(三)巨瞳之战 .....	372
(四)菲奥多和叶琳娜 .....	373
(五)威尼斯的扶拉赫人 .....	377
(六)首领赫里西奇 .....	378
(七)葬歌 .....	380
(八)马尔珂·雅库波维奇 .....	381
(九)庞纳帕脱和黑山人 .....	384
(十)夜莺 .....	386
(十一)黑心的乔治之歌 .....	387
(十二)米罗式司令 .....	389
(十三)吸血鬼 .....	390
(十四)兄妹 .....	391
(十五)雅内什王子 .....	395
(十六)马 .....	398

### 一八三五年

(译安纳克利融) .....	400
颂诗第五十六首 .....	401
颂诗第五十七首 .....	402
“嫉妒的少女” .....	403
统帅 .....	404
乌云 .....	407
“哪一位神灵” .....	408
旅人 .....	410
“我又造访了” .....	414
“我原以为” .....	418
鲁库尔病愈咏 .....	419

彼得一世的欢宴 .....	422
仿阿拉伯文 .....	424
咏敦杜克-库尔沙科夫 .....	425
“在我的秋日的悠闲里” .....	426
“哦, 贫困” .....	428

### 一八三六年

给 П. В. 达维多夫 .....	429
给一位艺术家 .....	430
世俗的权力 .....	431
“我徒然逃到” .....	432
(译宾得芒蒂) .....	433
“索居的神父和纯洁的修女” .....	435
“我沉思地走出了” .....	436
“纪念碑” .....	438
“想从前” .....	440
题投钉者的雕像 .....	443
题投骰者的雕像 .....	444
“昨天晚上, 雷拉” .....	445

### 一八二七——一八三六年

给俄国的海斯涅尔 .....	446
黄金和宝剑 .....	447
“不知在哪儿” .....	448
“为什么我对她倾心” .....	449
“啊, 不, 我没有活得厌烦” .....	450
附录: 别林斯基论普希金的抒情诗 .....	451



一八二四年

“沙皇门前的静止的守卫睡了” 1824

1

沙皇门前的静止的守卫睡了，  
在宫廷里，惟有北国的君王<sup>①</sup>  
默默地没有睡，人间的命运  
在戴王冠的头里密密地隐藏，  
它们要一连串显露  
给世间带去禁锢，作为礼物——

2

而帝王在赞叹自己伟大的事业。  
“这是德政啊，”他想，他的视线  
从泰勃河直扫到维斯拉<sup>②</sup> 涅瓦，  
从皇村的菩提树到直布罗陀塔尖：  
一切默默地等待一击，  
一切匍匐着——在轭下低头、屏息。

---

① 本诗由于审查之故，在诗人生前未发表。“北国的君王”指亚历山大一世，他在1823年开完了维罗纳会议后返回俄国，以他为首的“神圣同盟”决定了镇压南欧的革命运动的政策。

② 泰勃河，在意大利。维斯拉，即维斯杜拉河，在波兰。